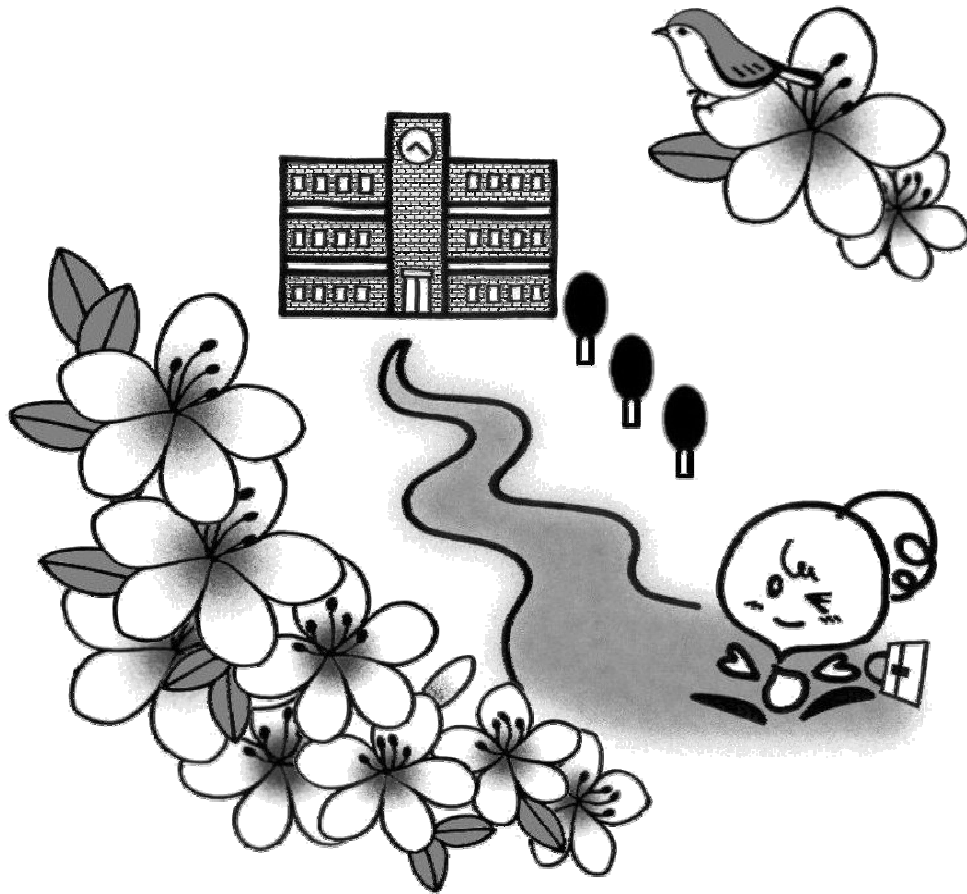


湖南省

学校ガイド

保存版

Conservar este folleto para futuras referencias



湖南省教育委員会

湖南省小中学校事務共同実施組織

Consejo de Educación de la Municipalidad de Konan

もくじ Índice

| | |
|---|------------|
| Libros de textos 教科書 | p.1 |
| En caso que pierda los libros de textos 教科書をなくしたときは? | p.2 |
| Medidas de emergencia en caso de desastres 台風・地震などがおこったとき(非常変災時の措置) | p.3 |
| Servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan (sukurire) 連絡システム(スクリレ)と湖南省メール配信サービス | p.5 |
| Sobre la necesidad de descuento del pasaje escolar JR JRの学割証が必要なとき | p.6 |
| Aviso de parte de la enfermería 保健室から | p.7 |
| En caso de faltar al colegio 学校を休むとき | p.8 |
| Principales enfermedades infecciosas escolares おもな学校感染症 | p.9 |
| En caso de accidentes dentro el colegio 学校でけがをしたとき | p.12 |
| Sistema de ayuda financiera educacional 就学援助制度 | p.14 |
| En caso de mudanza 引っ越しするとき | p.15 |
| Gastos que tiene que correr el apoderado 保護者にご負担いただく費用 | p.16 |

Libros de textos 教科書

Los libros se repartirán gratuitamente, por eso, les pedimos que los utilicen con cuidado. Acerca de los textos que aparecen con flecha, son aquellos que podrán utilizarse por varios años.

教科書は、無償で配布されます。大切に使用してください。なお、下記の矢印(→)の教科書は学年をまたがって複数年使用します

| Libros de textos 教科書 | 1º año | 2º año | 3º año |
|--------------------------------------|---|--------|--------|
| Lenguaje 国語 | ○ | ○ | ○ |
| Caligrafía 書写 | ○ | → | |
| Estudios Sociales 社会 | Geografía 地理 | ○ | → |
| | Historia 歴史 | ○ | → |
| | Sociología 公民 | | ○ |
| | Mapa 地図 | ○ | → |
| Matemáticas 数学 | ○ | ○ | ○ |
| Ciencias 理科 | ○ | ○ | ○ |
| Música 音楽 | Musica I 音楽I | ○ | |
| | Musica 2, 3 (1er libro) 音楽2・3(上) | | ○ → |
| | Musica 2, 3 (2do libro) 音楽2・3(下) | | ○ → |
| | Instrumentos musicales de secundaria 中学生の器楽 | ○ | → |
| Artes 美術 | Artes I 美術I | ○ | |
| | Artes I · Material 美術I・資料 | ○ | |
| | Artes 2, 3 美術2・3 | | ○ → |
| Salúd educación física 保健体育 | ○ | → | |
| Técnicas y Ciencias Domésticas 技術・家庭 | Tecnología 技術 | ○ | → |
| | Economía doméstica 家庭 | ○ | → |
| Inglés 英語 | ○ | ○ | ○ |
| Estudio Moral 道徳 | Educación moral e civico 道徳 | ○ | ○ |
| | Cuaderno para el estudio moral 道徳ノート | ○ | ○ |

En caso de perder los libros de texto 教科書をなくしたときは?

Solo los libros de textos que se reparten a cada comienzo del año son gratuitos.

En caso de que los haya perdido el gasto corre por cuenta de los padres de familia.

教科書は初めに配られる分だけが無償です。無くした場合は、ご家庭で購入してください。

Librerías que se encuentran dentro la ciudad donde puede adquirir los libros.

市内で教科書が購入できる書店

| | | |
|--------------------------|---|---------------------------------------|
| Nishitani shoten 西谷書店 | Konanshi Shimoda 1517-1 湖南市下田1517番地1 | Telf 0748-75-0051 Fax 0748-75-3507 |
|--------------------------|---|---------------------------------------|

¿Que viene a ser el Sistema de entrega gratuita de libros de texto para la Educación Obilgatoria?

(Ministerio de Ciencias y Educación)

義務教育教科書の無償給与制度とは(文部科学省)

Este sistema se lleva a cabo gracias a la ayuda de todos los ciudadanos que desean que los niños, aquellos que forjaran el futuro de este país, contribuyan en el progreso y bienestar social del Japón. Todo esto esta establecido en el al artículo 26 de la Constitución Japonesa que fomenta el espíritu de la educación publica gratuita.

次代を担う子どもたちに対し、我が国の繁栄と福祉に貢献してほしいという国民全体の願いを込めて、国民の負担によって実施されています。
憲法第26条に掲げる義務教育無償の精神をより広く実現するものです。

Se les pide a los padres de familia que por favor enseñen a sus hijos el significado y deseo de este sistema, velando por en buen uso de los libros de texto otorgados.

保護者の皆さまにおかれましては、この制度に込められた意義と願いをお子さまにお伝えになり、教科書を大切に使うようご指導いただければ幸いです。

Referente a las Medidas de Emergencia en Caso de Ocurrir
Tifón, Terremoto u otros 台風・地震などがおこったとき(非常変災時の措置)

En la Ciudad de Konan, para proteger la vida de los niños y alumnos de los desastres, se establece las siguientes indicaciones sobre las medidas para tomar en caso de desastres de emergencia.

湖南省では、児童生徒の命を災害から守るという観点から、非常変災の対応の基準を以下のように設けています。

| Desastres de emergencia 非常変災 | Situación en que ocurrió 発生の状況 | Estándar para tomar Medidas 対応基準 | Puntos a tomar en Cuenta 留意点 |
|--|--|---|---|
| <p>1</p> <p>Quando se emita unos de los siguientes puntos en la ciudad de Konan: Alerta de vientos huracanados. Alerta especial. Mandato de evacuación.</p> <p>湖南省に ・暴風警報 ・特別警報 ・避難指示 いずれかの発令時</p> | <p>① En caso de haber Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, <u>al momento de las 7:00 AM.</u></p> <p><u>午前7時の時点で</u> 暴風警報・特別警報または避難指示が発令中の場合</p> | <p>Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de cierre temporal.</p> <p>学校からの連絡がなくとも臨時休業とします。</p> | <p>・En caso de haber solo Alerta de lluvia torrencial, Alerta de inundación u otros, no se tomará la medida de cierre temporal.</p> <p>・Existe varios tipos de Alerta especial como “Alerta especial de lluvia torrencial</p> <p>・Alerta especial de nieve fuerte” y otros, sin embargo, a todo tipo de alerta especial le corresponde tomar la medida.</p> <p>・大雨・洪水などの警報だけでは臨時休校にはなりません。</p> <p>・特別警報には「大雨」「暴風」「大雪」などがありどれも対象となります。</p> |
| | <p>② En caso de emitirse Alerta de vientos huracanados ・ Alerta especial o Mandato de evacuación, <u>después de llegar a la escuela.</u></p> <p><u>登校後に</u> 暴風警報・特別警報または避難指示が発令された場合</p> | <p>Existe la posibilidad de adelantar la hora de salida y regresarse a la casa. Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.</p> <p>終業時刻を繰り上げて下校することもあります。学校からのメールで緊急連絡します。</p> | |
| <p>2</p> <p>En caso de ocurrir lo siguiente ・“sismo de una magnitud superior a 5 grados, en la escala japonesa (Shindo) ”, en la ciudad de Konan. 湖南省に震度5弱以上の地震が発生した場合</p> | <p>① <u>Hasta las 7:00 AM</u> Por regla general, en caso de ocurrir en el horario entre después de la salida del colegio y antes de venir al colegio. <u>午前7時までに</u> 原則、前日の下校後から当日の登校前までに発生した場合</p> | <p>Aunque no se envíe aviso de parte de la escuela, se tomará la medida de cierre temporal.</p> <p>学校からの連絡がなくとも臨時休業とします。</p> | <p>・La escuela informara por medio del correo electronico, sobre el regreso de clases.</p> <p>・学校再開のタイミング等については、学校からのメールで連絡します。</p> |
| | <p>② En caso de ocurrir <u>después de llegar al colegio.</u></p> <p><u>登校後に</u> 発生した場合</p> | <p>Por regla general, se entregará al hijo a los padres de familia u otros. Se enviará un correo electrónico de aviso de emergencia de parte del colegio.</p> <p>原則、保護者等への引き渡しをします。学校からのメールで緊急連絡します。</p> | |

| | | | |
|----------|---|--|---|
| | <p>En caso de emitir un alerta especial de peligro de insolación a las 2 de la tarde del día anterior (Alarma especial de oeligro de insolación)</p> <p>前日の午後 2 時に熱中症特別警戒情報 (熱中症特別警戒アラート) が発表された場合</p> | <p>Por regla, el día siguiente no hay colegio. (a partir del mes 4 del año 2024)</p> <p>翌日は原則、臨時休業 とします。(2024 年 4 月～)</p> | <p>El comunicado de que no habrá clases será através del servicio de mensajes.</p> <p>・臨時休業の連絡は市のメール配信サービスからお知らせします。</p> |
| <p>3</p> | <p>En caso de después de llegar a la escuela sea emitido un aviso especial de insolación (Alarma especial de oeligro de insolación)</p> <p>登校後に熱中症特別警戒情報 (熱中症特別警戒アラート) が発表された場合</p> | <p>El estudio en la escuela es realizado con medidas preventivas contra la insolación. Si a la hora de regresar a casa los números el calor es mas de 33, los haremos esoerar y atrasaremos el horario de regreso</p> <p>校内で熱中症対策を実施して学習します。下校時刻になっても暑さ指数 33 以上のときは、下校時刻を遅らせ学校で待機させます。</p> | <p>La alteración del horario de regreso será comunicado através del servicio de mensajes escolar.</p> <p>・下校時刻の変更は学校からのメールでお知らせします。</p> |
| <p>4</p> | <p>Otros</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ Invación de alguna persona sospechosa ・ J-Alert ・ Información provicional sobre terremotos de la zona nankai. <p>その他</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 不審者侵入 ・ J アラート (弾道ミサイルなど) ・ 「南海トラフ地震臨時情報 (巨大地震注意) | <p>Comunicaremos de emergencia mediante el servicio de mensaje escolar, después de consultar con las instituciones relacionadas y se decidirá si se tomará la medida de suspensión de las clases, adelantar el horario de la salida, entregar a los niños a los padres u otros.</p> <p>関係機関と協議の上、休校措置・下校時刻の繰り上げ措置・引き渡しをするか等、検討し、学校からのメールで緊急連絡します。</p> <p>Sobre que medida a tomar a la hora de que se exponga la Información provicional sobre terremotos de la zona nankai. Sera comunicado a través del servicio de mensajes de la ciudad.</p> <p>※南海トラフ地震臨時情報発表時には、対応について市のメール配信サービスからお知らせします。</p> | |

※Para recibir el aviso de emergencia por correo electrónico, se necesita registrarse al Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan (sukurire)

配信を受けるには、湖南市メール配信サービスと連絡システム(スクリレ)への登録が必要です。

Sistema de avisos (sukurire)
連絡システム(スクリレ)

En las escuelas primarias y secundarias dentro de la ciudad, los avisos de faltas, actividades escolares, información urgente que incluye lo del salón o escuela, se utiliza el sistema llamado (Sukurire) y es enviado a los celulares o computadoras. Sobre como registrar, leer el aviso distribuido por la escuela con los cuidados al usar comprender y realizar el tramite por favor.

*Es necesario realizar el tramite de renovación todos los años.

市内の小中学校では、欠席連絡、学校行事や諸活動のお知らせ、緊急の情報を含む学校や学年からの連絡などを「スクリレ」というシステムを使用して、携帯電話やパソコンへ配信しています。登録については、各校からの案内により利用上の注意事項をご理解いただいたうえで手続きをお願いします。

※毎年、年度更新の手続きが必要です。

Servicio de Envío de Mensajes por Correo Electrónico de la Ciudad de Konan
湖南省メール配信サービス

En la ciudad de Konan, existe un sistema llamado “servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan”, lo que hace posible recibir avisos de la ciudad e información de emergencias y desastres, por medio del correo electrónico registrado. En el colegio tambien usamos este sistema y hay casos que se les comuniquen a los padres de familia de los alumnos información en caso de emergencia.

Para poder tener acceso a este servicio se necesita su inscripción. Pueden inscribirse mirando las indicaciones y puntos de atención. Referente al modo de inscribirse y dirección de correo electrónico, por favor, ver el aviso que se distribuye en cada escuela.

湖南省には、市からのお知らせや緊急・災害情報を登録したメールで受け取れる「湖南省メール配信サービス」があります。学校でもこのシステムを利用して、保護者のみなさんに緊急の情報などをメールでお知らせする場合があります。利用するには、登録が必要です。登録方法やメールアドレスについては各校からのお知らせを見てください。

| | |
|--------------------------------------|---|
| Contenido de los mensajes 主な配信内容 | Información de emergencia (alerta meteorológica, información de evacuación u otros). 情報(気象警報・避難情報など) |
| | Avisos (información de eventos, alertas y otros). お知らせ(イベント情報・警報や注意喚起など) |
| Referente a la inscripción 登録について | ・Por favor, utilizar el correo electrónico del teléfono celular o computadora. 携帯電話あるいはパソコンの電子メールを利用してください。 ・La inscripción para el servicio de recibir los mensajes es gratis. Sin embargo, la persona que recibe los mensajes debe correr con los gastos del paquete para la telecomunicación del teléfono celular. メール受信登録は無料です。ただし携帯電話の通信にかかるパケット代金は受信者負担です。 ・Solo podrá recibir la información proporcionada. No recibirá ninguna respuesta si envía mensaje al remitente. 情報提供する一方通行です。送信元に返信できません。 |

※Para recibir mensajes de la ciudad de Konan 湖南省からの「メール配信サービス」を受ける場合

Detalles entrar al home page de la ciudad 詳しい操作方法は、市ホームページ
(<http://www.city.konan.shiga.jp/>) にも掲載されています。

Página principal servicios practicos servicio de mensaje clicar o leer el código QR
トップページ → 便利なサービス → 「メール配信サービス」をクリックする、または
右のQRコードを読み取ってください。

※En caso de recibir mensajes escuela 学校からの「メール配信サービス」を受ける場合

Cada escuela hará el aviso del método de registro 各校から登録方法をお知らせします。

Si registra una vez el grado automáticamente se renueva para el proximo

一度学年に登録すると次年度以降は自動的に更新されます。



Acceder al servicio de envío de mensajes por correo electrónico de la ciudad de Konan
湖南省メール配信サービスへ

¿En qué consiste el descuento del boleto escolar? 学生割引乗車券とは?

Los alumnos de los colegios secundarios, superiores y universitarios, reconocidos por la empresa ferroviaria JR tienen derecho a un descuento del 20% con la solicitud de anticipación cuando la distancia recorrida supera los 100 km. Las sumas menores a 10 yenes serán redondeadas. La validez del boleto es de 3 meses contando desde el día de la emisión.

JRから指定を受けた中学、高校、大学などの生徒・学生がJRの片道営業キロが100kmを超える区間を乗車する場合に、事前に「学校学生生徒旅客運賃割引証(学割証)」の発行を受けると購入できる乗車券のことで、運賃が2割引になります。10円未満の端数は切り捨てます。有効期限は発行から3ヶ月です。

El certificado de descuento del pasaje escolar puede ser solicitado para los siguientes fines:

学割証が利用できる使用目的

- Descanso y regreso a su lugar de origen por motivos personales.
- Asuntos educacionales (prácticas relacionadas a los cursos llevados en el colegio)
- Asuntos que el colegio considere de importancia; además de eventos deportivos, culturales, y eventos extracurriculares.
- Presentación a exámenes de ingreso a escuelas superiores, búsqueda de empleo, entre otros.
- Asuntos educacionales que el colegio considere relevantes (visitas, participación en los eventos)
- Tratamientos de enfermedades y asuntos de soluciones de problemas que obstaculicen el buen desempeño de los estudios.
- Viajes en compañía de sus padres.

休暇、所用による帰省・実験実習などの正課の教育活動・学校が認めた特別教育活動または体育、文化に関する正課外の活動・就職または進学のための受験等・学校が修学上適当と認めた見学又は行事への参加・傷病の治療その他修学上支障となる問題の処理・保護者の旅行への随行

Solicitud 申請のしかた

Cuando se requiera comprar un boleto con este descuento, rellene y coloque su sello personal en la solicitud recibida del colegio y entrégueselo al tutor de su hijo(a). Después de haber recibido la solicitud se procederá a la emisión del certificado (este certificado es un papel pequeño, tenga cuidado en no perderlo). Por favor haga su solicitud con tiempo.[Atención] El boleto puede ser comprado sólo de ida, ida y vuelta, viajes sucesivos, paradas múltiples, entre otros. En el caso que el boleto de vuelta no lo compre junto con el de ida, requerirá 2 certificados, es uno por cada compra.

学生割引乗車券を購入される場合は、学校から「学割証申請書」をお渡ししますので家庭で記入していただき担任に提出してください。「申請書」を受理したのち「学割証」を発行します。時間に余裕をもって申請してください。(小さい用紙ですので、無くさないように気をつけてください)

(注) 学生割引乗車券は、片道・往復・連続・周遊など、目的にあった買い方ができますが、片道ごとに買う場合は「学割証」は2枚必要となります。

Compra de boletos 学生割引乗車券の購入

Acérquese a la ventanilla de la compañía ferroviaria o agencias de viajes, entregue el certificado de descuento y compre el boleto.

[Atención] Este tipo de boleto no podrá ser adquirido una vez abordado al tren. Adquiéralo en las ventanillas. Mantenga la “libreta de alumno (carné escolar)” a la mano ya que se lo podrá solicitar en cualquier momento durante el viaje.

乗車前に駅や旅行会社の窓口で「学割証」を提出して購入してください。なお、乗車中は「生徒証」を携帯してください。

(注) 乗車後は購入することはできません。

Sobre el boleto 学生割引乗車券

- El certificado de descuento del boleto escolar sólo podrá ser utilizado en la línea JR.

学割証はJR各社以外の鉄道会社は対象になりません。

- Con este certificado el alumno no puede adquirir el boleto “Tsugaku-teikiken”, que se usa como abono de período para ir al colegio.

学割証では通学定期券は買えません

- Los boletos para trenes expresos, Green, trenes cama, y asientos reservados no podrán ser utilizados.

特急券・指定席券・グリーン券寝台券等は割引になりません。

- El boleto “Oufukuwaribiki jyoshaken” (este es un boleto que tiene un descuento de 10% tanto la ida como la vuelta, siempre y cuando la ruta que desee tomar excediera de 600 km, el viaje de ida y vuelta se realice por la misma ruta y el punto donde se haga el cambio de tren sea el mismo tanto la ida como la vuelta)

往復割引乗車券(行きと帰りが同一区間、同一経由で、片道の鉄道・航路の営業キロが600kmを超える場合、行きと帰りの運賃がそれぞれ1割引)と、学生割引乗車券と合わせて使うことができます。

Enfermería... 保健室とは

La enfermería es el centro para realizar actividades para fomentar la salud de los alumnos. Realizamos la recolección de información de estado de salud de los alumnos, orientación, consultas, examen médico, tratados de primeros auxilios.

保健室は、生徒の健康増進を図るための活動の中心です。生徒の健康情報を集め、健康診断・健康相談・保健指導・救急処置などを行います。

Enfermería, Lugar de atención de primeros auxilios 保健室は応急処置の場です

La enfermería está para brindarles atención de primeros auxilios o para que descansen los alumnos momentáneamente en caso de que se sientan mal. Utilizarlo cuando se lesione o se sienta mal en el colegio. Enfermería es lugar de atención de primeros auxilios, los tratamientos que necesitan mayor atención por favor deben ser vistos por los padres de familia. Por reglamentos del colegio no le damos ningún medicamento oral.

*En caso de emergencia

Comunicar^á con los padres, para llevar al hospital. O en caso de una situación grave llamaremos a la ambulancia con la decisión del director. (En este caso, le pedimos a los padres a venir inmediatamente al hospital)

*Si no se recupera

El alumno estará en la enfermería (aproximadamente 1 hora) y si no se recupera podrá regresar a su casa, en este caso, le pedimos a los padres a venir a recogerlo. En caso de no poder venir a recoger a su hijo, se le hará regresar a casa con el permiso de los padres, sin embargo, en tal caso, se solicita por favor, llamar al colegio a penas el alumno llegue a su hogar (esa llamada será para verificar que el alumno regresó a su hogar con seguridad).

*Si el alumno se accidenta bajo la responsabilidad del colegio mirar la página 12~13.

保健室は、応急処置や一時的な休養をするところでもあります。学校でけがをした時や体調が悪くなった時に利用してください。

学校が行うけがの手当は、応急処置のみです。継続するけがの手当や学校以外でのケガは、各ご家庭でお願いします。

また、学校では内服薬の使用はできませんのでご了承ください。

*緊急の場合・・・保護者に連絡を取り、病院受診をすることがあります。また、重症の場合は、校長の判断で救急車を要請します。

(保護者の方は、すみやかに病院に来ていただけるようお願いします。)

*回復しないとき・・・保健室で休んでも(1時間程度)回復しないときは、早退をさせます。早退時は原則として保護者の方に、学校まで迎えに来ていただきます。迎えが無理な場合は、保護者の方の了解を得た上で下校させますが、その場合は、帰宅後すぐに学校へ連絡をしてください。(安全に帰宅したことを確認する電話になります。)

*学校管理下でのけが・疾病については、P12, 13を参照してください。

Cuidados de salud de los alumnos 生徒の健康管理

Los exámenes periódicos en la escuela son preventivos, que se llevan a cabo para que el estudiante pueda desarrollar manera saludable. En el caso de los cambios irregulares en el examen, se les pedirá a los padres a hacer un examen más detallado en el hospital. Le pedimos que nos informe también si cualquier alteración corporal o psicológica. Avisar al profesor responsable de cualquier tipo de cambio. En caso de duda, las dificultades, los problemas podrán ser programado para una cita con un profesional de Consejería Escolar (psicólogo). Pedimos que las familias observan y monitorean el estado físico y mental de los niños.

学校で行う健康診断や諸検査は、疾病の診断を行うものではなく、学校生活を元気にまた安全に過ごせるか、疾病の疑いがないかをみるものです。必要な場合は、受診のお勧めをしますので、早期に医療機関を受診してください。また、心身の健康に関して健康相談も行っています。身体の不調や悩みなどがある時は、早めに担任や養護教諭にご相談ください。必要に応じて、スクールカウンセラー等との面談も可能ですのでお知らせください。子どもたちの健康状態については、各ご家庭でも十分な健康管理をお願いします。

En caso de que falte al colegio 学校を休むとき

En caso de que vaya a faltar o llegar tarde a la escuela, lo antes posible, el apoderado debe llamar al colegio para avisar antes de comenzar las clases.

Además, la ciudad de Konan, ha introducido un 『sistema de notificación de ausencias o retrasos Sukurire』.

Consulte los avisos de cada escuela sobre el método del uso de la aplicación.

学校を欠席、遅刻する場合は始業時までに保護者から学校へ必ず早めの連絡をお願いします。なお、湖南省では『欠席・遅刻等連絡システム(スクリレ)』

《Faltas por razones especiales 特別な状況での欠席》

En caso de que tenga que faltar por las siguientes razones la falta será justificada y calificada como 「suspensión de la asistencia, falta por funeral, etc」. Si el motivo de la falta corresponde a alguno de los siguientes artículos, por favor avisar al colegio.

下記のような特別な事情で学校を休む場合は、「出席停止・忌引き等」扱いとなり、学校を休んでも「欠席」扱いにはなりません。下記にあてはまる場合は、わか次第学校にお知らせください。

① Lapso de suspensión de la asistencia y lista de enfermedades escolares transmissible.

学校感染症

Se le llama enfermedades escolares contagiosas a las que figuran en el cuadro de la parte inferior (ver la lista de las principales enfermedades infecciosas escolares p.9-11). Según el artículo 19 de la Ley de Higiene y Seguridad Escolar las faltas causadas por dichas enfermedades son calificadas como "suspensión de la asistencia". En caso de enfermarse con estos males pida en el colegio el certificado para que lo llenen en la institución médica. Después presentar al colegio. En la ciudad de Konan, solo en caso de ser diagnosticado Influenza o Enfermedad Infecciosa del Nuevo Tipo de Coronavirus (Covid-19), los padres pueden registrar en cada formulario el periodo en el que su hijo fue diagnosticado como ausente de la escuela, y enviarlo a la escuela y la ausencia del niño será reconocido como tal. (No es necesario completarlo en una institución médica.)

学校感染症(学校感染症一覧表 P9-11)は、学校保健法第19条の規定より出席停止扱いとなります。これらにかかった場合は、証明書が学校にありますので、医療機関で記入してもらい学校に提出してください。なお、湖南省ではインフルエンザおよび新型コロナウイルス感染症に限って、医療機関で出席停止と診断された期間を保護者が各連絡用紙に記入し、学校に提出していただくことで、出席停止と認められます。(医療機関で記入してもらう必要はありません。)

② Descansos por duelo 忌引き 《días de descanso permitido por duelo según el parentesco del finado 続柄と忌引きの日数》

En caso de fallecimiento de algún familiar los días de descanso que se le permite son los siguientes: (la cantidad de días de viaje por ida y vuelta también se suman)

| Parentesco 続柄 | Días de duelo familiar 忌引きの日数 |
|------------------------|-------------------------------|
| Padres (papá, mamá) 父母 | Menos de 7 días 7日以内 |
| Abuelos 祖父母 | Menos de 3 días 3日以内 |
| Hermano(a) 兄弟姉妹 | Menos de 3 días 3日以内 |
| Tío(a) おじ・おば | Menos de 1 día 1日以内 |

親戚にご不幸があったときは、右の日数が忌引きとなります

ます。(遠距離の場合は、実際に要した往復の日数も加わります)

③ En caso de participar como representante de la escuela a competencias de deportes, concursos u otros que son organizados por instituciones públicas del país, prefectura y otros (excepto grupos deportivos como de federaciones, asociaciones y otros), será tratado como “inasistencia autorizada(se coloca como asistencia)”. Además, en caso de dar examen de admisión, será tratado como “suspensión de asistencia (no se incluirá en los días que deberá asistir a las clases).

国や県などの公的機関(連盟・協会等の各競技団体は除く)が主催している対外運動競技やコンクールなどに学校代表として参加する場合は「公欠」(出席扱い)、入学試験を受験する場合は「出席停止」(出席しなければならない日数に含まない)の扱いとなります。

Lista de las principales enfermedades infecciosas escolares

おもな学校感染症一覧

スペイン語

Primer tipo : En caso de sufrir una enfermedad infecciosa grave, hasta terminar el tratamiento 第1種: 重大な感染症に罹患した場合は、治癒するまで

| nombre de la enfermedad 病名 | hasta cuando deja de asistir a las clases 出席停止期間 |
|--|--|
| Fiebre hemorrágica del Ébola, Fiebre hemorrágica de Crimea-Congo, Viruela, Fiebre herrágica Argentina, Peste, Fiebre herrágica de Marburgo, Fiebre de Lassa, Poliomielitis, Difteria, Síndrome respiratorio agudo grave (solo del virus SARS Co-V, coronavirus), Gripe aviaria (solo el que el patógeno sea influenzavirus A, serotipo H5N1) エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、痘そう、南米出血熱、ペスト、マールブルグ病、ラッサ熱、急性灰白髄炎、ジフテリア、重症急性呼吸器症候群(SARSコロナウイルスであるものに限る)、鳥インフルエンザ(病原体がインフルエンザウイルスA属インフルエンザAウイルスであってその血清型がH5N1であるものに限る) | curación completa 治癒するまで |

Segundo tipo : infección por gotitas; muchos niños afectados; Es probable que se propague la epidemia en las escuelas.

第2種: 飛沫感染するもので、児童生徒の罹患が多く、学校において流行を広げる可能性が高いもの

| nombre de la enfermedad 病名 | hasta cuando deja de asistir a las clases 出席停止期間 | síntomas principales 主な症状 | vía de entrada 感染経路 | período de incubación 潜伏期間 | tiempo de infección 感染可能期間 |
|--|---|---|-------------------------------|----------------------------|--|
| influenza(excepto por el Gripe aviaria Influenza A cepa H5N1) Obs インフルエンザ ※ (鳥インフルエンザH5N1を除く) | después del desarrollo,transcurridos 5 días, transcurridos 2 días después de desaparición de la fiebre(3 días en los lactantes) 発症した後5日を経過し、かつ解熱後2日(幼児にあっては3日)を経過するまで | Fiebre alta repentina (39 a 40 °C). Dolor de cabeza, dolor en la articulación y músculo. Cansancio por todo el cuerpo (sentirse débil u otros). Tos y secreción nasal. 急な高熱(39~40℃)、頭痛・関節や筋肉の痛み 全身倦怠感(だるいなど)、咳・鼻水 | Contacto Salpicadura 接触、飛沫 | 1 ~ 5 días 1~5日 | 3 a 5 días tras la aparición de la enfermedad 発病後3~5日 |
| Tos ferina Obs 百日ぜき ※ | hasta desaparecer la tos específica o terminación de 5 días tomando el antibiótico adecuado 特有の咳が消えるまで、又は5日間の適正な抗菌性物質製剤による治療が終了するまで | Al principio, comienza con los síntomas de una gripe normal. Luego, la tos se volverá más corta e itensa. [Tos específica] Después de la tos continua, al momento de respirar suena como un silbato: “Hyyu”. じめは普通のかぜ症状で始まる。次第に特有の咳が短く激しく出てくる。 【特有の咳】コンコンという連続した咳の後、息を吸うときにヒューと いう笛のような音がする | Contacto Salpicadura 接触、飛沫 | 7 ~ 10 días 7~10日 | 28 días tras la aparición de la enfermedad 発病後28日 |

| | | | | | |
|---|--|--|---|--------------------------------|--|
| <p>Sarampión Obs 麻疹(はしか) ※</p> | <p>hasta 3 días después de desaparición de la fiebre 解熱後3日を過ぎるまで</p> | <p>Fiebre, tos, secreción nasal, conjuntivitis (congestión de ojos), aparecen puntos blancos al lado interno de la mejilla (manchas Copyk). Después de 4 días en adelante de la fiebre, aparece en la piel. 発熱・咳・鼻汁・結膜炎(目の充血)、頬の内側に白い斑点(コプリック斑)ができる。発熱後4日より皮膚に発疹</p> | <p>Contacto Salpicadura 接触、飛沫</p> | <p>10 ~ 12 días 10~12日</p> | <p>5 días antes la erupción en la piel y 4 días después 発疹の出る5日前から出た後の4日間</p> |
| <p>Paperas Obs 流行性耳下腺炎(おたふく風邪) ※</p> | <p>después de 5 días de hinchazón de glándula parótida, las glándulas submaxilares o las glándulas sublinguales; aún, hasta recuperarse satisfactoriamente 耳下腺、顎下腺又は舌下腺の腫脹が発現した後5日を経過し、かつ、全身状態が良好になるまで</p> | <p>Inflamación y dolor en la parte frontal inferior de la oreja (dolor al presionarlo). Fiebre 耳の前下部の腫れと痛み(押すと痛む)、発熱</p> | <p>Salpicadura Contacto 接触、飛沫</p> | <p>14 ~ 18 días 14~18日</p> | <p>7 días antes de la inflamación visible de las parótidas hasta 9 días después de la hinchazón. 発病前7日から発病後9日間</p> |
| <p>Rubéola Obs 風疹(3日はしか) ※</p> | <p>hasta desaparición de las erupciones cutáneas 発疹が消えるまで</p> | <p>Fiebre alrededor de 38 °C . Erupción roja. Inflamación de los ganglios linfáticos (oreja, detrás del cuello, debajo de la nuca y otros). 38°C前後の発熱、赤い発疹、リンパ節の腫れ(耳・首の後ろ、後頭部の下など)</p> | <p>Contacto Salpicadura 接触、飛沫</p> | <p>10 ~ 21 días 10~21日</p> | |
| <p>Varicella Obs 水痘(水ぼうそう) ※</p> | <p>hasta las erupciones cutáneas teneren costra すべての発疹が痂皮化するまで</p> | <p>Aparece erupción (manchas rojas, pápula, ampolla, ampolla con pus, costra) de continuo. 発疹(紅斑・丘疹・水疱・膿疱<膿がたまった水疱>・痂皮)が体に次々とする。</p> | <p>Contacto Salpicadura 接触、飛沫</p> | <p>10 ~ 21 días 10~21日</p> | <p>1 día antes y 6 o 7 días después de aparecimiento de las erupciones 発疹の出る1日前から出た後の6~7日</p> |
| <p>fiebre faringoconjuntival Obs 咽頭結膜熱(プール熱) ※</p> | <p>hasta 2 días después desaparecer los síntomas principales 主要症状が消退した後2日を過ぎるまで</p> | <p>Fiebre, dolor de cabeza, pérdida del apetito, dolor de garganta, congestión conjuntival, dolor del ojo, legaña, lágrima, u otros. 発熱、頭痛、食欲不振、のどの痛み、結膜充血、眼痛、目やに、流涙など</p> | <p>Conjuntiva. Contacto. Vía respiratoria. 結膜、接触、気道</p> | <p>5 ~ 7 días 5~7日</p> | <p>2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas 発病後2~3週</p> |
| <p>Enfermedad infecciosa COVID-19 de 新型コロナウイルス感染症</p> | <p>Hasta que hayan pasado 5 días desde el inicio de los síntomas y también 1 día desde que los síntomas hayan remitido. 発症した後5日を経過し、かつ症状が軽快した後1日を経過するまで</p> | <p>Fiebre, tos, dificultad para respirar, cansancio, dolor de garganta, color de cabeza, pérdida del gusto o del olfato, etc. 発熱・咳・息苦しさ・倦怠感・喉の痛み・頭痛・味覚または嗅覚の消失など</p> | <p>Contacto Salpicadura 接触、飛沫</p> | <p>1 ~ 14 días 1~14日</p> | <p>Desde 2 días antes del inicio de la enfermedad hasta entre 7 y 10 días después del inicio de la enfermedad 発病前2日から発病後7~10日間</p> |

| | | | | | |
|--------------------------------------|---|---|-------------------|----------------------|-----------------------------|
| Tuberculosis 結核 | el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで | En la primera etapa, no tiene síntomas subjetivos. Es frecuente detectar la enfermedad en la radiografía. Cansancio, sudor nocturno, fiebre, tos, esputo dolor en el pecho, pérdida de peso. 初期は自覚症状なし。X線検査で発見されることが多い。 倦怠感、寝汗、発熱、咳、痰胸痛、体重減少 | por gotitas 飛沫 | 1 ~ 2 meses 1~2ヶ月 | hasta la curación 治癒するまで |
| meningitis meningocócica 髄膜炎菌性髄膜炎 | el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで | Fiebre, dolor de cabeza, convulsion, perturbación de la conciencia, síntomas de irritación de las meninges 発熱、頭痛、けいれん、意識障害、髄膜刺激症状 | por gotitas 飛沫 | 3 ~ 4 días 3~4日 | hasta la curación 治癒するまで |

「Observacion」→ en acuerdo con los síntomas, el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad.

※ 症状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めた場合は、この限りではない。

Tercer tipo : la infección no se da por gotitas, pero la posibilidad de contagio en la escuela es grande

第3種：飛沫感染が主体ではないが、学校において流行を広げる可能性があるもの

| nombre de la enfermedad 病名 | hasta cuando deja de asistir a las clases 出席停止期間 | sintomas principales 主な症状 | vía de entrada 感染経路 | período de incubación 潜伏期間 | tiempo de infección 感染可能期間 |
|--|---|--|--|-------------------------------|---|
| Queratoconjuntivi-vitis epidémica 流行性角結膜 | el doctor decide de acuerdo con el estado de la enfermedad 病状により学校医その他の医師において感染のおそれがないと認めるまで | lágrimas a menudo; legaña, siente objeto extraño en el ojo, hiperemia conjuntival 涙がよく出る。目やに、異物が入っている感じ。結膜の充血 | Contacto 接触 | 8 ~ 14 días 8~14日 | 2 a 3 semanas después lo aparecimiento de los síntomas 発病後2~3週間 |
| conjuntivitis hemorrágica aguda 急性出血性結膜炎 | | hiperemia severa; viene a sangrar Dolor fuerte en los ojos, congestión, legaña. 目の強い痛み、充血、目や | conjuntiva, objeto contaminado Contacto 接触 | 24 ~ 36 horas 24~36時間 | 5 a 7 días después lo aparecimiento de los síntomas 発病後5~7日 |
| enterohemorrágica E. Coli infección (O-157, etc.) 腸管出血性大腸菌感染症(O-157 など) | | Dolor abdominal intenso. Diarrea acuosa. Rectorragia. 激しい腹痛、水様性の下痢、血便 | Boca 経口 | 3 ~ 5 días 3~5日 | hasta volver negativo en las bacterias de las heces 検便で菌が陰性化するまで |

Cólera, Disentería bacteriana, tifoidea, paratifoidea y **otras enfermedades infecciosas** { neumonía por micoplasma, Infección estreptocócica, gastroenteritis infecciosa, Eritema infeccioso, Herpangina, epidemia de vómitos y diarrea u otros }

コレラ、細菌性赤痢菌、腸チフス、パラチフス、**その他の感染症**{マイコプラズマ肺炎、溶連菌感染症、感染性胃腸炎、伝染性紅斑<リンゴ病>、ヘルパンギーナ、流行性嘔吐下痢症など}

*Referente a las “otras enfermedades infecciosas”, son enfermedades que en caso de haber necesidad, se consulta con el doctor de la escuela y se pueden tomar la medida como el tercer tipo para las enfermedades infecciosas.

「その他の感染症」は、必要があれば、学校医の意見を聞き、第3種の感染症として措置をとることができる疾患。

En caso de accidentes dentro el colegio 学校でけがをしたとき

◎El seguro del Instituto de fomentación de deporte del Japón cubre los gastos médicos.

日本スポーツ振興センターより、医療費の給付が受けられます。

Instituto de fomentación de deporte del Japón 日本スポーツ振興センターとは

El instituto de fomentación de deporte del Japón se fundó bajo la ley, 「Ley del Instituto Autónomo de fomentación de deporte del Japón」, con la finalidad de encargarse del pago de seguros escolares contra accidentes ocurrido durante responsabilidad de la escuela.

* Durante responsabilidad de la escuela:

Durante la clase, durante el entrenamiento después de la escuela, basado en el proyecto educativo de la escuela, durante el recreo y la hora determinada por la escuela durante la carrera escolar, y durante hospedage.

日本スポーツ振興センターは、「独立行政法人日本スポーツ振興センター法」に基づいて設立され児童生徒の健康の保持増進を図るため、学校管理下における災害に関する医療費や見舞金の給付を行うなど心身共に健康な児童生徒の育成に役立てることを目的としています。

※学校管理下とは、「授業中・学校の教育計画に基づく課外指導中・休憩時間中および学校の定めた特定期間中・通常の経路及び方法による通学(登下校)中・寄宿舎にあるとき」をいう。

Procedimiento de Solicitud y Método de Pago de los Beneficios

申請の手続き及び給付金支払い方法について

En caso de que se haya accidentado dentro del colegio y haya surgido algún gasto médico, se le entregará al padre el 「Documento de estado médico etc.」 (iryō tou no jyoukyou youshi). Se lo rellenan en el hospital y farmacia los datos necesarios y nos lo entrega al colegio. El colegio se encargará de hacer la solicitud al instituto. Hasta que se reconozca la solicitud y se proceda al pago se demora varios meses contamos con su comprensión por favor. Si es que tiene que hacer pagos el próximo mes, o se traslada de hospital se les entregará otro documento, por lo que se solicita por favor informar.

Por regla, el método de pago de los beneficios del seguro de auxilio es por transferencia bancaria. Sin embargo, en caso de no poseer registro de cuenta bancaria o a quienes tengan alguna inconveniencia en la transferencia, se les puede hacer llegar en efectivo mediante el colegio; por lo que se solicita por favor, consultar de antemano.

Al ingresar a la escuela primaria y secundaria, se necesita llenar el “Consentimiento de Inscripción y Transferencia Bancaria”

学校でけがをして医療費がかかった場合、保護者の方に手続きに必要な書類(「医療等の状況」の用紙等)をお渡します。この用紙に病院・薬局で必要事項を記入していただき、学校に提出してください。学校からセンターに申請します。給付決定されるまでに数ヶ月かかりますので、ご了承ください。なお、治療が翌月にかかる場合や病院を変われた場合は、新たに用紙をお渡しますので、お知らせください。

災害給付金の支払方法は原則、口座振込ですが、口座登録のない方や登録口座への振り込みが都合の悪い方は、学校を通じて現金での給付支払も可能ですので、事前に相談してください。

小・中学校ともに、1年生入学時に『加入兼振り込み口座の同意書』をご記入いただきます。

Cobertura 給付の対象となる管理下と災害の範囲

Los alumnos recibirán un apoyo financiero en caso de tener algun accidente ocurrido durante responsabilidad de la escuela, tales como heridas, intoxicación por ingerir la comida escolar o otros (asfixia por inhalación de gas, ahogamiento, hipertemia, dermatitis causado por barniz japonés u otros). Este apoyo financiero puede consistir en cubrir con los gastos médicos, pago en caso de quedar minusvalido ó herido despues de curarse una enfermedad ó pago de una indemnización en caso de fallecimiento relacionado directamente por alguna enfermedad ó herida.

学校の管理下で起こったけがや給食による中毒・その他の疾病(ガス中毒、溺水、熱中症、漆等による皮膚炎など法令で定めるもの)の医療費、またこれらのけがや疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金、けがまたは疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。

Heridas, Enfermedad: El seguro cubre los gastos médicos cuando la herida ocurrido durante responsabilidad de la escuela y los gastos que tengan que pagar en ventanilla superen los 5,000 yenes (500 puntos medico).

→けが・疾病

※学校の管理下で起こったもので、医療費総額が5,000円(診療点数500点)以上のもののみ給付の対象となります。

★El derecho de recibir el pago de seguro contra siniestros es válido hasta pasado 2 años de la contocimiento.

Si dentro de este periodo no se solicita el pago el derecho atal prescripcionará.

災害共済給付を受ける権利は、その給付事由が生じた日から2年間です。この間に請求しないと時効によって請求権がなくなります。

★El pago del monto de gastos médicos de una herida ó una enfermedad causada por un mismo siniestro se pagará desde la primera consulta médica hasta pasado 10 años.

同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の給付は、初診から最長10年間行われます。

★No se hará pagos de gastos médicos a los alumnos de hogares que reciben ayuda social (apoyo financiero del gobierno "Seikatsuhogo").

生活保護法による保護を受けている世帯の児童生徒にかかる災害については医療費の給付は行いません。

★En caso de haber recibico el subsidio de parte del seguro "Nihon Sports Shinkou Center" (30% de los gastos médicos + 10% de indemnización), de los gastos médicos que pagó utilizando el "sistema de subsidio para gastos médicos de familias monoparentales (madre soltera o padre soltero)" (conocido como Marufuku) o el "sistema de subsidio para gastos médicos de los niños", no podrá recibir doble subsidio, como el sistema de subsidio para gastos médicos de bienestar de la ciudad. Por lo tanto, existe la posibilidad que posteriormente se le solicite devolver el subsidio de parte de la ciudad (la indemnización de 10% de parte del seguro "Nihon Sports Shinkou Center" sí podrá recibirlo).

「ひとり親(母子、父子)家庭医療費助成制度」(通称まる福)や「子ども医療費助成制度」を使用してかかられた診療分について、日本スポーツ振興センターから給付金(医療費3割+見舞金1割)を受けられた場合は、市の福祉医療費助成制度からの助成と二重に受け取ることはできません。後日、市から助成分の返還を請求される場合があります。

(日本スポーツ振興センターから給付された災害見舞金の1割は受け取っていただけます。)

★En caso de haber recibido una indemnización ó otro tipo de ayuda financiera por reglamento de alguna otra ley, no se le realizara el pago de este seguro dentro el monto limite de pago que haya recibido.

損害賠償を受けたときや、他の法令の規定による給付等を受けたときは、その受けた価額の限度において、給付は行われません。

★En el caso de accidente con tercero (accidente de tráfico), la solicitud puede ser rechazada.

第三者の加害行為による災害で、その加害者から損害賠償を受けたとき(対自動車交通事故など)、給付の対象にならないことがあります。

Prima de seauro (monto anual) 共済掛金額(年額)

El monto correspondiente al año 2025 (año 7 de Reiwa) es de 552 yenes (el próximo año este monto puede estar sujeto a cambios)

令和7年度(2025年度)の場合 552円(金額については、次年度以降変動する場合があります)

Detalles El pago debe ser efectuado conforme al método de cada colegio. Aunque se traslade de colegio, siempre y cuando sea un colegio dentro de Japón, la prima tiene validez todo el año.

各学校の徴収方法にしたがってお支払いください。

転校されましても、日本国内の学校においては年度中は有効になります。

Sistema de ayuda financiera educacional

就学援助制度

スペイン語

Objetivo de este sistema 就学援助制度の目的

En la ciudad de Konan, existe un sistema para ayudar a los padres de familia que no están en condiciones de matricular a su hijo a la escuela, por motivos económicos. Se les ayudará con una parte de los gastos de los útiles escolares, almuerzo escolar y otros gastos para los estudios que se relizarán en el colegio.
湖南省では経済的な理由でお子さんを小中学校に就学させるのにお困りの方に対して、学用品費や給食費など学校での学習に必要な費用の一部を援助する制度があります。

Personas que pueden recibir esta ayuda 援助を受けることのできる方

- Hogares que reciben “seikatsu hogo” (subsidio de ayuda social). 生活保護を受けている世帯
 - Hogares que estén exonerados de impuestos de vivienda municipal o alguna medida de reducción de impuestos. 住民税が非課税または減免措置を受けている世帯
 - Hogares que reciben ayuda de madre(padre) soltera(o). 児童扶養手当の支給を受けている保護者
 - Hogares que tiene dificultad financiera. その他生活困窮者など
- Hogares que el valor del ingreso total del año pasado (enero~diciembre) fue menos del valor establecido. 前年(1月~12月)における世帯の総所得が一定の基準以下である世帯。

En qué consiste la ayuda 受けられる援助の内容

Se le abonará el monto total o una parte de los siguientes gastos que le corresponda. Dependiendo de los requisitos de aprobación, cambia el contenido y monto de los beneficios.

次の該当する項目の実費または一部が支給されます。認定要件によって支給される内容と金額が変わります。

- Gastos de materiales de estudio. 学用品費
- Gastos de los útiles para el trayecto a la escuela 通学用品費
- Gastos de materiales de estudio que se reparten en el momento de ingreso. 新入学学用品費
- Gastos de actividades fuera del colegio. 校外活動費
- Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo). 修学旅行費
- Gastos de almuerzo escolar. (Solo estudiantes de la escuela primaria) 給食費(小学生のみ)
- Gastos del álbum de graduación 卒業アルバム代
- Gastos de telecomunicación para los estudios en línea オンライン学習通信費
- Gastos médicos de enfermedades escolares(carries). 学校病(むし歯)の医療費
- Gastos para los preparativos del ingreso 新入学準備費

(Hogares que reciben “seikatsu hogo”, reciben solamente Gastos de Shugakuryoko (viaje instructivo) y Gastos médicos.) (生活保護を受けている世帯は、修学旅行費と医療費のみ支給対象)

¿Cómo se solicita? 申請の方法

- La solicitud se puede conseguir en cada escuela primaria o secundaria, o en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (2^{do} piso de la municipalidad oeste).
申請書は各小中学校または教育委員会教育支援課(西庁舎2階)にあります。
- Por favor rellenar la solicitud por cada escuela que está matriculado su hijo y presentarlo.
児童生徒の在籍している学校ごとに記入して、学校へ提出してください。
- El trámite de solicitud es necesario realizarlo todos los años, por lo que en caso de renovación también, no olvidarse de realizarlo. Si necesita la ayuda a mitad del año escolar, por favor, solicitarlo cada vez que sea necesario.
申請手続きは毎年必要ですので、更新される場合も忘れないように手続きをしてください。また年度途中で就学援助の必要が生じた場合は随時申請してください。
- No se recepciona solicitudes en caso que todavía no haya hecho su declaración de impuestos. De todas formas es necesario que haya terminado de hacer su declaración de impuestos.
税の申告をされていない場合は申請書を受付できません。必ず申告を済ませておいてください。
- Después de la evaluación se avisará el resultado de parte del consejo de educación (en caso de haberlo solicitado en abril el resultado será a principio del mes de julio).
認定審査後、教育委員会より認定決定が通知されます。(4月に申請した場合は7月初旬頃)

Formas de pago 支給の方法

- El reembolso es hecho 3 veces por año (julio,diciembre,marzo) en la cuenta bancaria de los responsables.
Sin embargo, en caso de tener pago pendiente en los gastos escolares u otros, se descontará esa tasa y se le reembolsará la cantidad sobrante a través del colegio. Referente a los gastos del almuerzo escolar, a partir del mes de septiembre, se pagará automáticamente con la ayuda para los gastos escolares. No se depositará a la cuenta bancaria de los padres.
支給は、学期ごと(7月、12月、3月)に申請時に指定された口座へ振り込みます。ただし、学校徴収金などに未納が生じた場合は学校を通じて、未納分を差し引いて支給します。給食費は9月以降、就学援助費から自動的に市に納付されます。保護者口座への振り込みはありません。

※Para adquirir mayor información referente al sistema, por favor, consultar a la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (Kyouiku Inkai Kyouiku Shienka). TEL.: 77-6250.
制度に関する詳しいことは、教育委員会教育支援課(TEL77-6250)までおたずねください。

En caso de mudanza 引越しするとき

スペイン語

Avise al colegio sobre su mudanza. 在籍している学校へ引越しの連絡をします。

Por favor, avisar con anticipación cuándo y a dónde se va a mudar, debido a que se sacará la cuenta de los gastos escolares.
学校諸費の精算をしますので、いつ、どこへ引越し(転出)するのかを早めにお知らせください。

Acerquese a la municipalidad de Konan sección de shiminka(higashi chosha-Kosei) o a la sección de shimin seikatsu ka(nishichosha-Ishibe). [Nombre del tramite: **Jyusho henko**]
市民課(東庁舎)または市民課分室(西庁舎)へ住所変更についての届出をします。

Ir a la Sección de Ayuda Educativa de la municipalidad de Konan (municipalidad oeste "Nishichousha").
湖南省教育委員会教育支援課(西庁舎)へ行きます。

Entregar el aviso de permiso de traslado al colegio que pertenece.
在籍している学校で転校手続きを行います。

| | | |
|---------------------------|-------------------------|--|
| [certificado de estudios] | Zaigakushomeisho | } Recibir.(Hay casos que es enviados junto con la documentación) |
| [certificado de textos] | Kyokashoshoumei | |
| [sello (nombre,apellido)] | Shimeigomuin | |

「在学証明書」「教科書証明書」「氏名ゴム印」を受け取ります。(書類と一緒に転出先へ送る場合もあります。)

Ir a la sección de shiminka de la municipalidad a la que va a mudarse.
転出先市町村の市民課などへ行きます。

Tramite del cambio de dirección.[**Jyumin ido**] 住所変更(住民異動)の手続きをします。

Ir al consejo de educación de la municipalidad a la que se va a mudar. [**Kyoikuiinkai**]
転出先の教育委員会へ行きます。

Tramitar en el nuevo colegio lo siguiente. 転出先の学校で手続きをします。

| | | |
|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| [certificado de estudios] | Zaigakushomeisho | } Entregarlo al colegio |
| [certificado de texto] | Kyokashomeisho | |
| [sello(con nombre y apellido)] | Shimeigomuinwo | |

「在学証明書」「教科書証明書」「氏名ゴム印」を提出します。

※ Si la mudanza es dentro de la misma area escolar por favor avise su nueva dirección al tutor de aula.

在籍している学校の校区内で引越しをする場合は、学級担任に新しい住所を連絡してください。

※ Si tiene algun motivo especial, y desea de todos modos seguir matriculado en la escuela actual (matrícula fuera del territorio escolar), se necesita llenar ciertos requisitos. Por favor, consultar con la Sección de Ayuda Educativa (Kyouiku shien-ka).

特別な理由があり、引き続き同じ学校への通学を希望する場合(区域外就学・指定校変更)などは、許可基準に基づき、許可の判断をします。教育支援課にご相談ください。

※ Detalles consultar en la Sección de Ayuda Educativa del Comité de Educación (Konanshi Kyoikuiinkai Kyouiku shien-ka) (77-6250)

詳しいことは湖南省教育委員会教育支援課(77-6250)へおたずねください。

Este es solamente un ejemplo de cómo tramitar el cambio de colegio. Depende de la localidad en que viva puede ser que sea diferente la forma de realizar el tramite.
 Guíese por favor según las instrucciones de cada localidad.
一般的な流れを例示していますが転出先市町村によって手続きが異なる場合がありますので、市町村の指示にしたがってください。

También es necesario presentar los documentos de suspensión y alteración del almuerzo escolar
給食の停止・変更についての書類の提出も必要です。

Gastos que tiene que correr el apoderado

保護者にご負担いただく費用

Aunque en el colegio estamos haciendo todo lo posible para poder cubrir los gastos con el presupuesto público, los padres serán responsables de parte de los costos del material didactico.

Les informaremos de los detalles de gastos que se necesitarán en la escuela y el calendario de transferencia bancaria después de ingresar en la escuela.

学校では、教育活動に必要な費用はできるだけ学校での予算(公費)でまかなうよう努力しています。

しかし、教材費の一部については保護者の皆様に負担していただいています

学校で必要な費用の詳細や口座振替の日程については入学後にお知らせさせていただきます。

Forma de pago

諸費の納入方法

★Los gastos tendrán que ser abonados por medio de la transferencia bancaria.

諸費は金融機関の口座振替により納入していただきます。

・La institución financiera encargada varía según la escuela. Por favor asegúrese de revisar la notificación.

Ejemplos de principales instituciones bancarias: Banco de Shiga, Kansai Mirai Bank, Shigaken Shinyo Kumiai, JA Koka.

取り扱い金融機関は学校によって異なります。お知らせで必ずご確認ください。

主な取り扱い金融機関・・・滋賀銀行・関西みらい銀行・滋賀県信用組合・JA甲賀

★En caso que no se haya podido realizar el débito automático, se avisara al apoderado. En este caso por favor pague el monto en efectivo en el colegio.

振替日に口座振替ができなかった場合は、保護者にお知らせします。現金で学校へ納入してください。

★Los gastos del almuerzo escolar lo recolectará la ciudad de Konan. Referente al método de pago y el trato en caso de inasistencia por largo periodo debido a enfermedad u otros motivos, por favor, lean el aviso de parte de la ciudad de Konan.

(El gasto del almuerzo escolar es gratuito para los estudiantes de la escuela secundaria.)

給食費は湖南市が徴収します。納入方法や病気などで長期欠席した場合の取扱いについては湖南市からのお知らせをお読みください。

(中学生の給食費は無料です)

En esta guía escolar está publicada la información y procedimientos necesarios para que los alumnos pasen la vida escolar.

Después de ingresar en la escuela primaria consulte con esta guía junto con el aviso escolar. Favor de guardarla hasta su graduación.

この学校ガイドには、お子様の学校生活で必要となる情報や手続きを掲載しています。

入学以降は学校からの連絡と照らし合わせていただきながら、卒業されるまでご活用ください。



湖南省小中学校事務共同実施組織とは……

¿Qué es la Organización de Implementación Conjunta del Trabajo de Oficina de las Escuelas Primarias y Secundarias de la Ciudad de Konan?

湖南省にある13の小中学校に勤務する学校事務職員で構成している組織です。

学校事務職員は、ほとんどの学校で単数配置のため、組織をつくり、共同で業務を行うことで事務処理体制を整備し、効率化や適正化を進めています。学校事務職員の主な業務は、児童生徒がよりよい教育環境で学べるよう物品購入や施設管理をすることです。また、湖南省の学校予算執行・皆様からお預かりしている徴収金の管理なども業務としています。

この「学校ガイド」についても、各小中学校共通事項の内容を整備して作成しました。

Es una organización que se compone entre los funcionarios de asuntos escolares que trabajan en las 13 escuelas primarias y secundarias que se ubican en la Ciudad de Konan.

Debido a que la mayoría de las escuelas tienen un solo funcionario, se crea una organización, se establece un sistema de procesamiento administrativa, realizando los trabajos en conjunto, y se está promoviendo la eficiencia y mejoramiento. El trabajo principal de los funcionarios de asuntos escolares es realizar las compras de los útiles y gestionar la instalación para que los niños y alumnos puedan aprender en un mejor ambiente educativo. Además, administran el dinero que se recibe de los padres y ejecución del presupuesto escolar de la Ciudad de Konan.

Esta “Guía Escolar” también, se elaboró uniendo el contenido de los asuntos comunes de cada escuela primaria y secundaria.